

Primera Cartilla  
Trique -- Español





CARTILLA I

Trique -- Español

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

75 Ejemplares

## Introducción

Esta es la primera de una serie de seis cartillas graduadas del trique, dialecto de San Andrés Chicahuaxtla, en el distrito de Putla, Oax. Esta y las demás cartillas de la serie, se han elaborado de acuerdo con la doble meta, incentivo a todo esfuerzo: (1) la alfabetización y (2) la castellanización. La primera meta es esencial para alcanzar la segunda, y por lo tanto, es ésta el interés primordial de estas cartillas. A fin de alcanzar esta meta lo más fácil y más rápido posibles, estos materiales que enseñan a leer y escribir se han preparado desde el punto de vista del habla nativo y no del español. Sin embargo, fuera de los objetivos de la segunda y última meta, se da en cada ejercicio, la traducción del trique en español. De esta manera, la tarea final, la castellanización, podrá comenzar desde el principio, tanto como interés y habilidad tenga el alumno. Así también, la traducción en español ayudará al maestro que no tenga conocimientos del trique para hablarlo. La ortografía que se emplea ha sido preparada, en lo posible, de conformidad con la del español. Esta adaptación facilitará al monolingüe el paso de la lectura del trique a la del español. Así mismo se beneficiará el alumno que sólo posea limitados conocimientos del español, que lo pueda leer mecánicamente, sin poderlo entender del todo. Estos podrán leer el trique con mayor facilidad, si el alfabeto empleado es semejante al del español, del que ya posee cierto conocimiento. Una vez que el alumno haya aprendido a leer fácilmente en trique, estará en posibilidad de poder usar los materiales bilingües, en trique y en español, con el fin de aumentar sus conocimientos en esta última lengua. El trique, desde el punto de vista fonético y estructural, difiere radicalmente del español. Esta divergencia ha engendrado un buen número de problemas al adaptar el alfabeto español al trique. Una de las diferencias más profundas entre el trique y el español consiste en el hecho de que cada sílaba en el trique tiene un acento léxico o inherente, que es parte integrante de la palabra como cualquiera de las letras que la forman. Estos acentos léxicos su-

fren una serie de cambios sistemáticos en las inflexiones del verbo, de los nombres y de los adjetivos. Tales cambios y adaptaciones del acento léxico, constituyen en alto grado la estructura gramatical de la lengua. Por estas razones un alfabeto estrictamente científico para el trique, requeriría que el tono de cada sílaba se marcara con precisión. Sin embargo, una indicación tan cuidadosa y cabal del tono de cada sílaba daría como resultado complicaciones ortográficas considerables, puesto que hay cinco acentos distintos en trique, y dos o tres de tales acentos pueden sucederse en la misma sílaba. No obstante, parece imperativo que los tonos se marquen por lo menos parcialmente, porque hay varios grupos de palabras escritas con las mismas letras, pero que difieren en el tono. Por ejemplo, nne puede significar, según los diferentes tonos, lo siguiente: me siento, arado, agua, y carne. Por eso, en estas cartillas para principiantes, los tonos han sido indicados suficientemente para distinguir la mayoría de las clases de palabras según las variaciones en el tono. Este sistema de anotación tonal es como sigue:

- (1) El tono medio del sistema.....el nivel de graduar el tono representando más o menos la norma de la voz cuando se habla....no lleva marca.
- (2) Los dos tonos más altos del sistema o cualquiera combinación de entre ellos, son marcados con la marca
- (3) Un nivel de tono ligeramente más bajo que el tono medio se indica con una marca sobre la vocal:  $\bar{\quad}$ . Esta misma marca sirve para indicar cualquiera combinación de este nivel algo más bajo, con el tono medio.
- (4) El nivel de tono más bajo del sistema se indica por una marca debajo de la vocal:  $\underline{\quad}$  Esta misma marca sirve también para indicar cualquiera combinación del nivel más bajo con cualquier otro nivel más alto.
- (5) Cierta combinación de uno de los tonos más altos, con el tono medio es de suficiente importancia en la gramática de la lengua para ser especialmente indicada con la marca

De las diez letras introducidas en esta primera cartilla, a, e, i, u, n, y c, tienen aproximadamente el mismo valor fonético como en español. La ch es semejante a la del español, pero se pronuncia con la punta de la lengua en posición retrofleja. La j en la posición inicial de sílaba y entre dos vocales diferentes, como aju "ajo" tiene el mismo sonido como en español; en otras

posiciones, como en ru<sup>j</sup> "olla", cheje "camino", no es más que una ligera aspiración, comparable a la h del inglés. La x tiene aproximadamente el sonido de la x de Chichuaxtla. La m es fonéticamente más larga que la n sencilla.

En estas cartillas se emplean cuatro tipos de material: (1) cuadros fonéticos, en el mismo orden como se emplean en las cartillas del español. Se recomienda que estos cuadros sean reproducidos en tamaño grande, con el fin de colgarlos en las paredes de la sala de clase, y usarlos fácilmente para el repaso y ejercicios; (2) narraciones breves que guardan una íntima continuidad de pensamiento, con el propósito de estimular al alumno a leer comprensivamente. En el curso de estos ejercicios, se recomienda al maestro que cuide de que el alumno entienda bien cada oración antes de pasar a la siguiente. El alumno deberá leer cada oración dos o tres veces, hasta que comprenda bien su significado. El obstáculo que a menudo se presenta, consiste en que el alumno no acierta a darle el tono debido a la sílaba de la oración. Pero con la práctica, generalmente, se irá corrigiendo él mismo; (3) Se usan figuras asociadas con palabras y frases con el propósito de introducir nuevas letras y nuevas combinaciones de letras. A menudo es conveniente preguntarle al alumno lo que la figura representa, después, tapar la figura con la mano y decirle que lea la palabra o frase escrita debajo de ella; (4) Oraciones numeradas sin formar continuidad de pensamiento, que servirán de repaso para saber los adelantos que el alumno ha tenido.

Es de especial importancia, en esta primera cartillá de la serie, el hecho de que el alumno aprende a leer con exactitud palabras con j final en contraste con aquellas sin j final. Por ejemplo, en los cuadros silábicos, al pie de la página...la sílaba naj es más corta que la sílaba na, y terminando aquélla con una ligera aspiración; la sílaba na, durante su pronunciación, se sostiene por cierto tiempo, en tanto que la sílaba naj se acorta. La distinción entre estos dos tipos de sílabas se enfatiza en todo el curso de la cartilla.



ata sij chuj.

a

---

El carga blanquillos

1



ita raha sij.

i

---

El está tocando



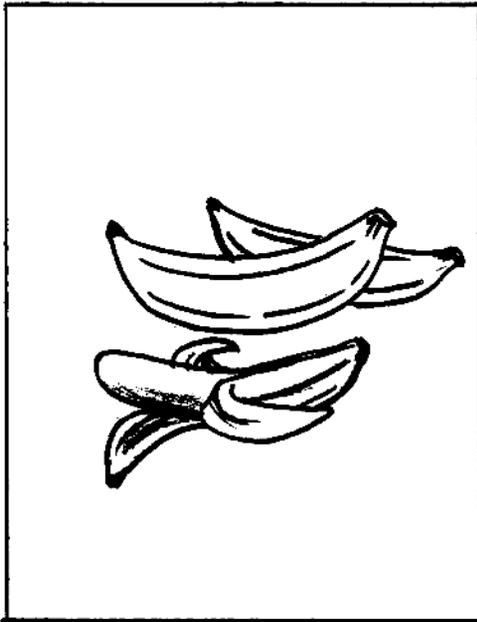
uta ngwej sij chun.

u

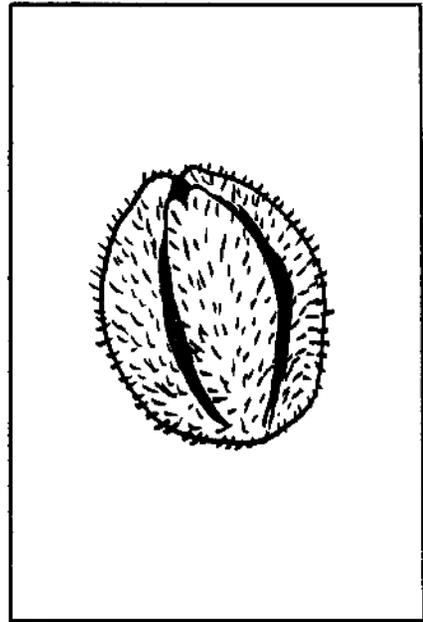
---

Ellos cargan leña.

u	a	i	a
i	u	a	i
u	a	i	u



natō



nitī

---

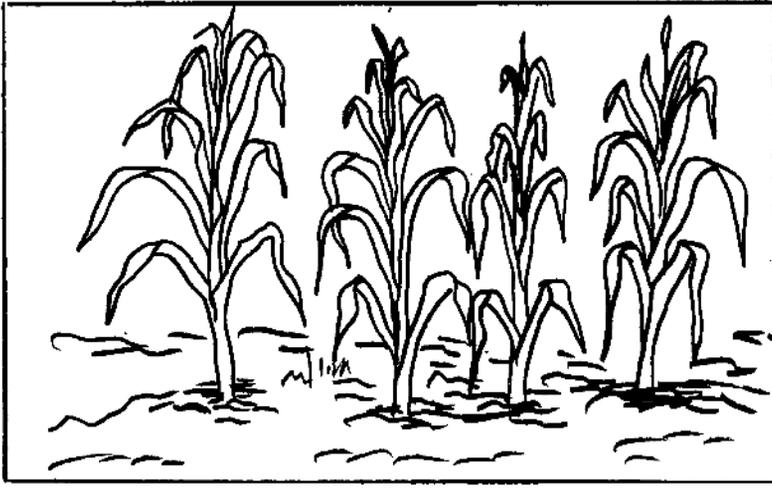
Platanos

Chayote

na	ni	na	na
ni	ni	na	ni
na	ni	na	ni
na	ni	ni	na

na	naj	na	naj
na	naj	naj	na
naj	na	na	naj

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



nna



anáj ngwej sij nna.

---

milpa  
ellos trabajan en la milpa.



nināj ngwej sij.

anāj ngwej sij nna.

nināj ngwej sij.

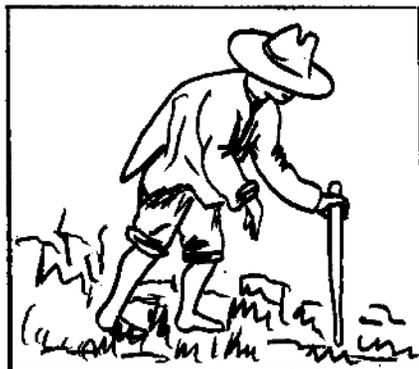
naj naj anāj ngwej sij nna.

---

Ellos se cansan. Trabajan en la milpa.  
Se cansan.  
Despacio, despacio, trabajan en la milpa.



xà ngwej sij.



xi ngwej sij.

xà ngwej sij.

xà xi ngwej sij.

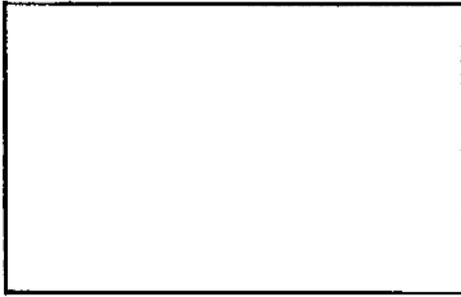
naj naj xà ngwej sij.

anáj ngwej sij nna.

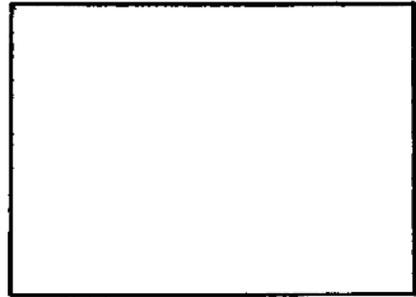
anáj ngwej sij xinangwe sij.

anáj xi ngwej sij nna.

nināj xi ngwej sij.



Están comiendo.



El abuelo.

Están comiendo.

El abuelo de ellos está comiendo.

Despacio, despacio están comiendo.

Están trabajando en la milpa.

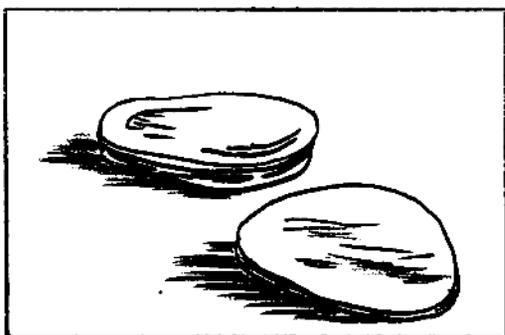
Están trabajando en su milpa.

El abuelo de ellos está trabajando  
en la milpa.

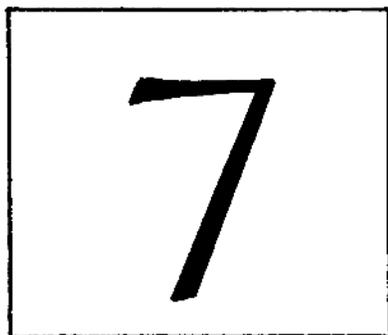
Se cansa el abuelo.

1. anáj ngwej sij nna.
2. nināj ngwej sij.
3. naj naj xà ngwej sij.
4. nināj xi ngwej sij.
5. anáj ngwej sij xinangwej sij.
6. naj naj xà xi ngwej sij.
7. anáj ngwej sij xinaxi  
ngwej sij.
8. nināj ngwej sij xà ngwej sij.
9. naj naj anáj xi ngwej sij.
10. xà xi ngwej sij.

1. Trabajan en la milpa.
2. Se cansan.
3. Despacio, despacio comen.
4. El abuelo se cansa.
5. Trabajan en su milpa.
6. Despacio, despacio el abuelo come.
7. Trabajan en la milpa de su abuelo.
8. Se cansan; comen.
9. Despacio, despacio el abuelo trabaja.
10. El abuelo está comiendo.



cha



chij

xà ngwej sij cha.

xà ngwej sij chīj cha.

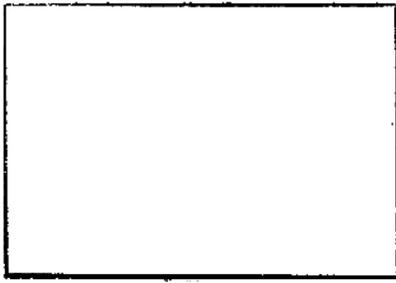
xi ngwej sij xà cha.

anáj ngwej sij nna.

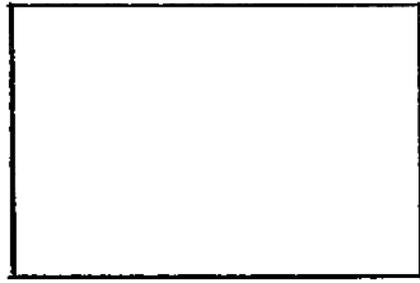
anáj ngwej sij chīj nna.

nināj ngwej sij.

xà ngwej sij cha.



Tortillas



Siete

Están comiendo tortillas.

Comen siete tortillas.

El abuelo come tortillas.

Están trabajando en la milpa.

Están trabajando en siete milpas.

Se cansan.

Están comiendo tortillas.

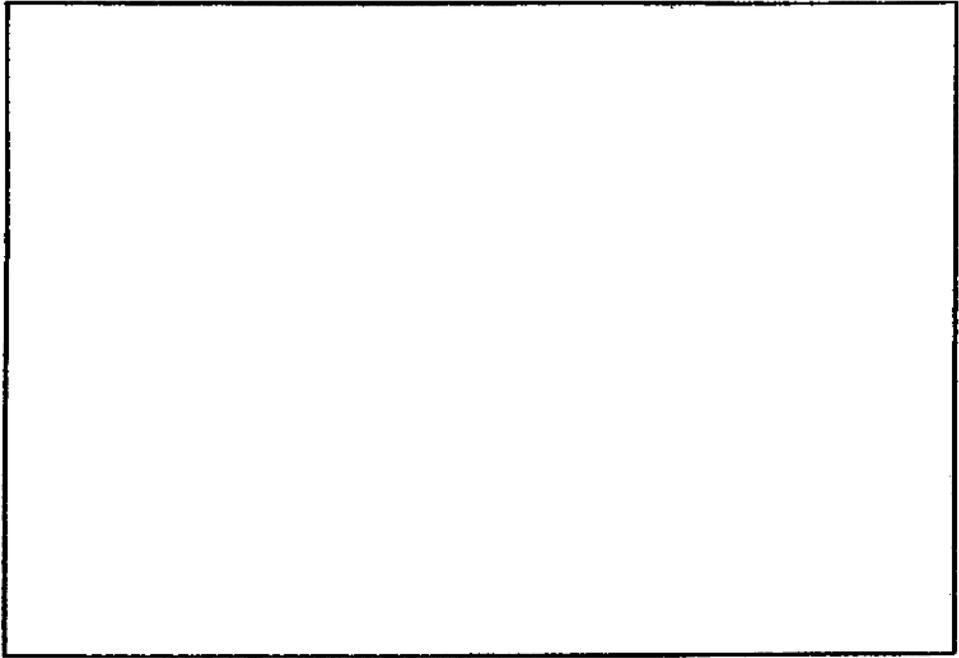


xà xuj nna.

achīj nna nī xà xuj.

xà xuj chīj nna.

achīj nna.

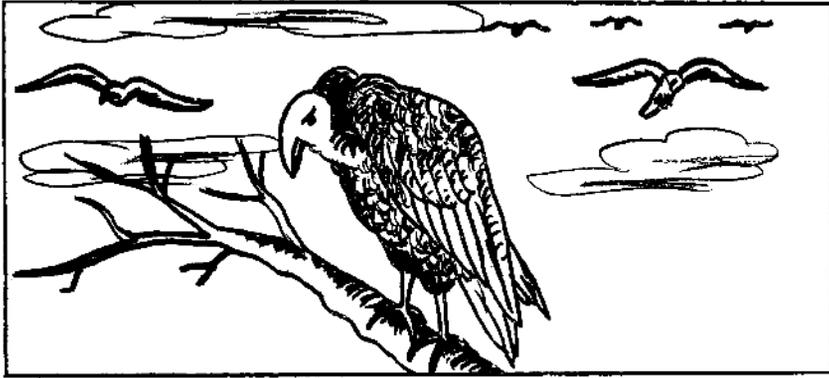


Los animales están comiendo la milpa.

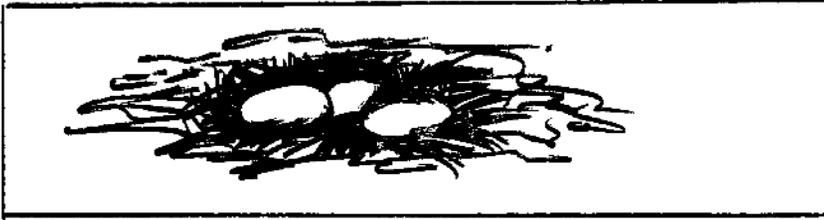
La milpa está creciendo y los animales comen.

Los animales comen siete milpas.

La milpa está creciendo.



xachú

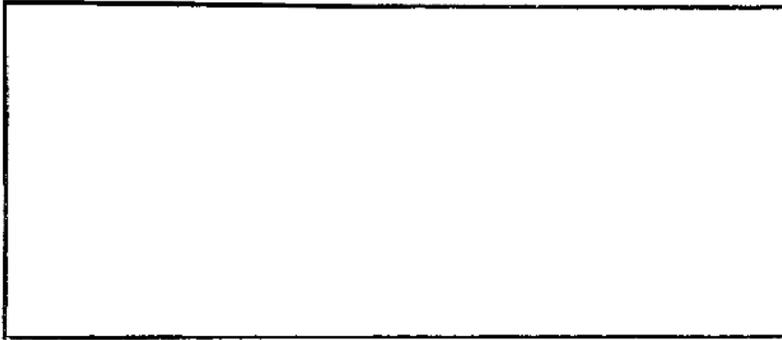


chuj

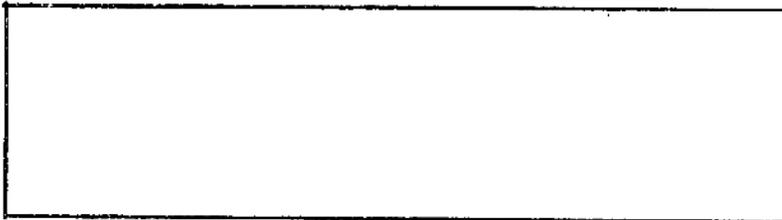
xà xachú xuj.

xà xachú xichá xuj.

xà xuj chīj chuj.



Zopilote



Blanquillos

Los zopilotes los comen.

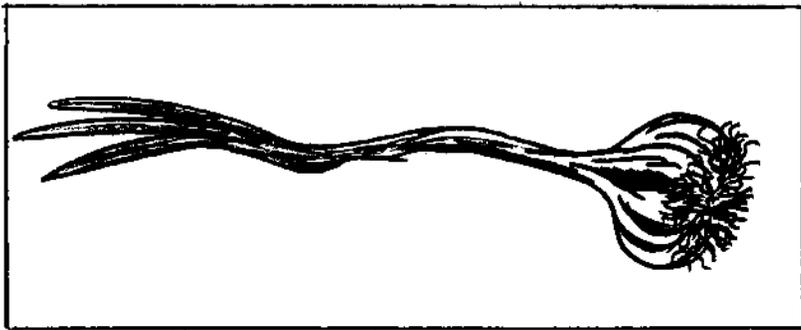
Se comen los zopilotes las espaldas  
de los animales.

Los animales comen siete blanquillos.

xà xuj xichú xuj.

xichá xuj xà xuj.

xichú xuj xà xuj.



áju

áju xà ngwej sij.

chīj áju xà ngwej sij.

xà ngwej sij cha nej.

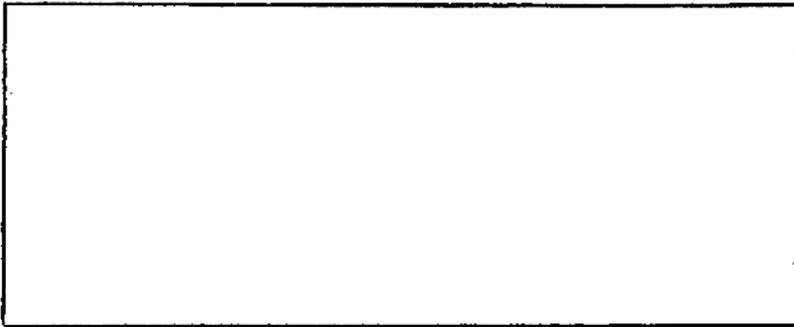
xà ngwej sij chuj nej.

naj naj xà ngwej sij chuj.

Los animales comen sus blanquillos.

Comen sus espaldas.

Comen sus blanquillos.



Ajo

Comen ajo.

Comen siete ajos.

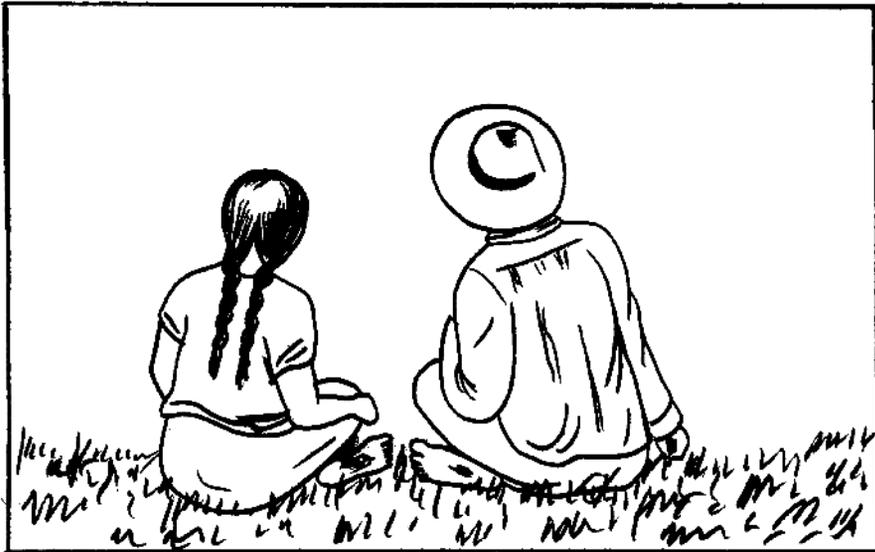
Comen tortillas también.

Comen blanquillos también.

Despacio, despacio comen blanquillos.



aché ngwej sij cheje.



nne ngwej sij.

---

Caminan por el camino.

Están sentados.

aché ngwej sij cheje.

xi ngwej sij aché cheje.

aché xi ngwej sij nī nne ngwej sij

aché ngwej sij.

aché xi ngwej sij cheje nej.

---

Caminan por el camino.

El abuelo camina por el camino.

El abuelo camina y ellos están sentados.

Caminan.

El abuelo camina por el camino también.

xà ngwej sij.

xà ngwej sij nne.

nne ngwej sij xà ngwej sij nne.

nne ngwej sij achá ngwej sij.

achá xi ngwej sij nej.

---

Comen.

Comen carne.

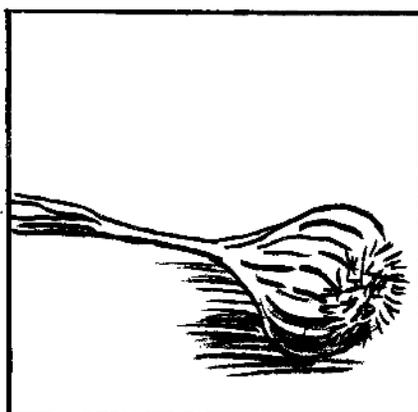
Están sentados, comen carne.

Están sentados, cantan.

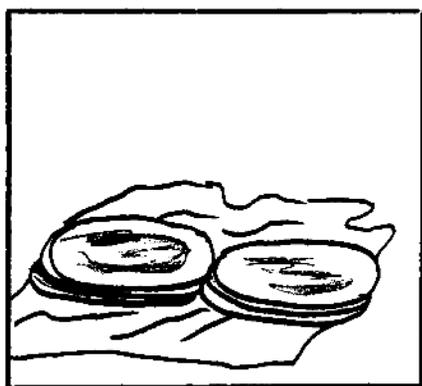
El abuelo canta también.



xachu Zopilote



aju Ajo



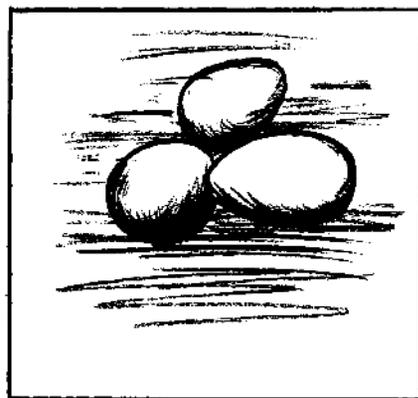
cha Tortillas



nna Milpa



chīj Siete



chuj Blanquillos

aché ngwej sij cheje nī nināj  
ngwej sij.

nne ngwej sij xà ngwej sij cha.

xà ngwej sij nnee nej.

xà ngwej sij chuj nej.

xà ngwej sij áju nej.

~~xà ngwej sij chíj cha~~

Caminan por el camino y se cansan.

Están sentados; comen tortillas.

Comen carne también.

Comen blanquillos también.

Comen ajo también.

Comen siete tortillas.

achá xi ngwej sij.

xi ngwej sij anáj xinan ngwej sij.

nināj xichá xi ngwej sij.

nne xi ngwej sij xà xi ngwej sij.

xichú xachú xà xi ngwej sij.

---

El abuelo canta.

El abuelo trabaja en la milpa de ellos.

Se cansa la espalda del abuelo.

El abuelo está sentado; el abuelo come.

El abuelo come los blanquillos del zopilote.



xà xune xuchē.

xà xuchē nnā.

achīj nnā nī xà xuj.

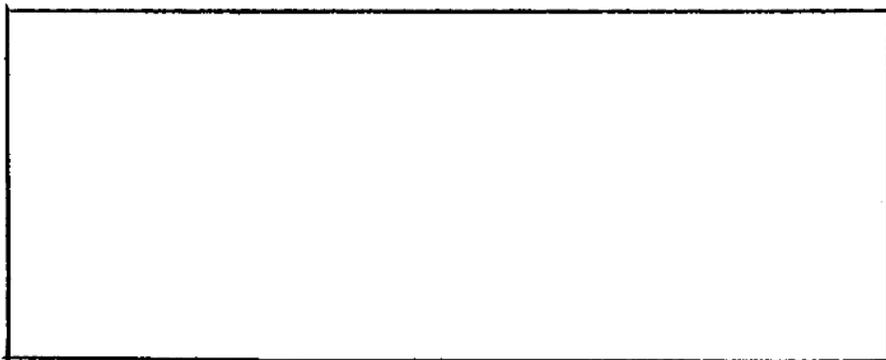
aché xuj xà xuj.

aché xune nej.

xà xune xichá xuchē.

xà xune nnē xuchē.

xà xune xichú xuj nej.



El zorro come la gallina.

La gallina come la milpa.

La milpa está creciendo, y la comen.

Andan, comen.

El zorro anda también.

El zorro come la espalda de la gallina.

El zorro come la carne de la gallina.

El zorro come sus blanquillos también.

na	ni	nu	ne
naj	nuj	nij	nej
na	naj	nej	ne
xa	xi	xu	xe
xaj	xuj	xej	xij
xa	xaj	xe	xej
cha	chi	che	chu
chij	chaj	chuj	chej
che	chij	cha	chuj
nna	nne	nne	nna
nne	nna	nna	nne

Zopilote

Tortillas

Ajo

Milpa

Siete

Blanquillos

Zorro

Gallina

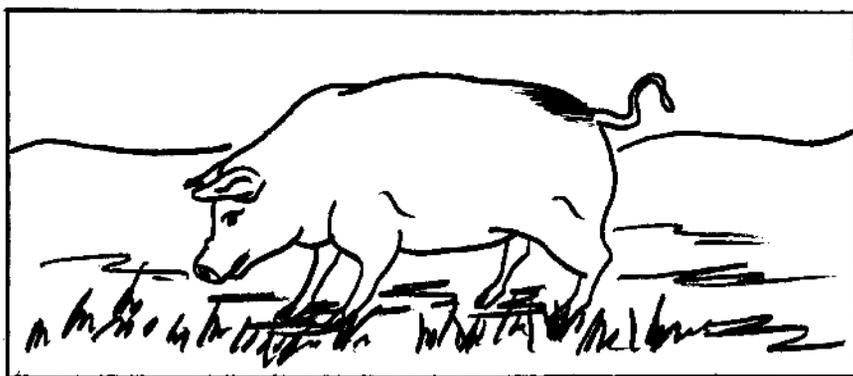
Camino

Animales

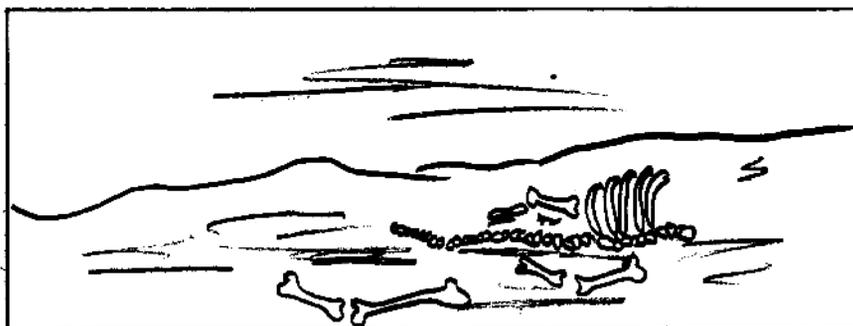
Carne

Espalda

1. anáj ngwej sij.      5. xichú xuj.  
 2. xichá xuj.            6. achá ngwej  
 3. aché xuj.              7. chíj<sup>sij.</sup> cha.  
 4. nne ngwej sij.      8. aché ngwej  
    sij cheje.

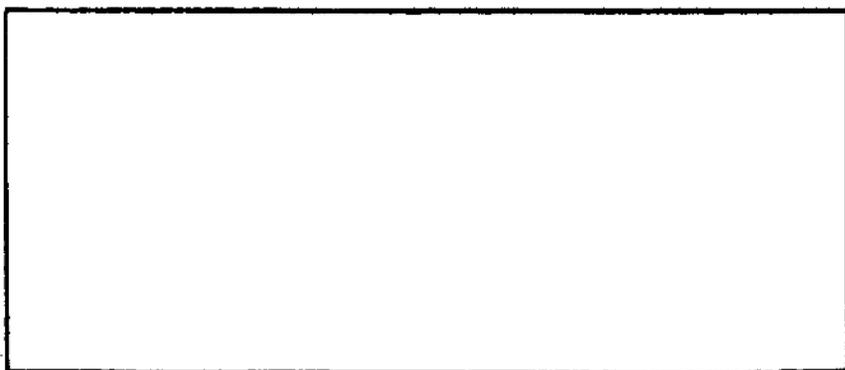


xacá

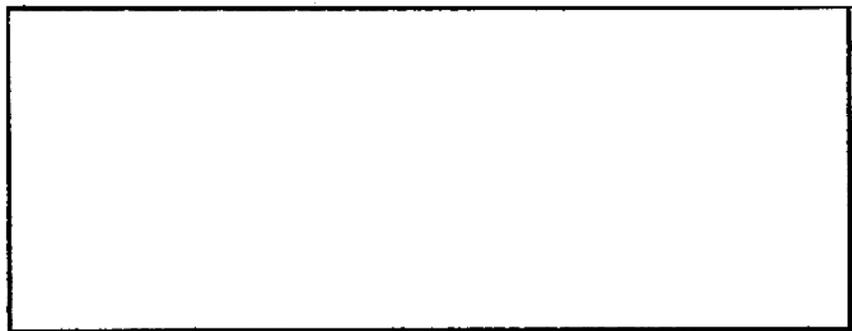


cú xucu

- |                    |                           |
|--------------------|---------------------------|
| 1. Trabajan.       | 5. Sus blanquillos.       |
| 2. Sus espaldas.   | 6. Cantan.                |
| 3. Andan.          | 7. Siete tortillas.       |
| 4. Están sentados. | 8. Caminan por el camino. |



Cuchi



Huesos del animal.

ca	cu	caj
cu	caj	ca
caja	caj	ca
caj	ca	caja

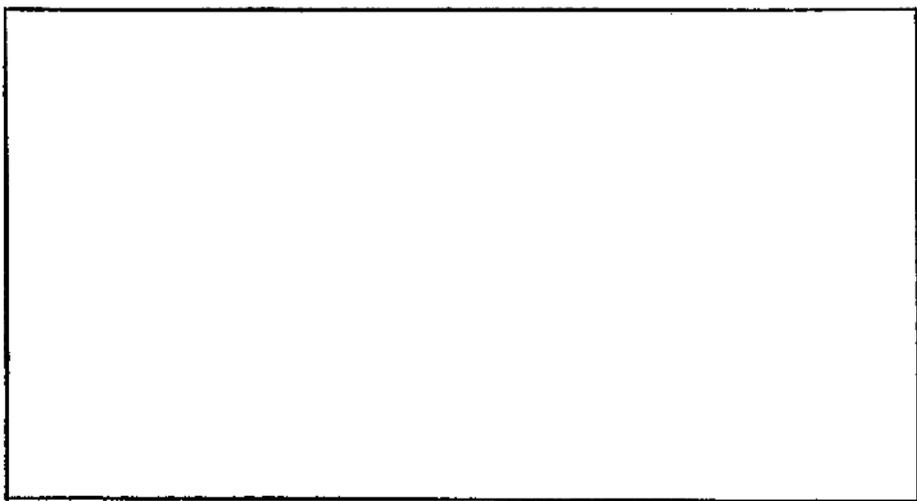
nicāj ngwej sij caja.

nicāj ngwej sij xucu.

nicāj ngwej sij xacá.

caja nicāj ngwej sij.

xucu nicāj ngwej sij.



Tienen vigas.

Tienen animales.

Tienen cuchis.

Tienen vigas.

Tienen animales.



acā xé.

acā nna nej.

acā caja nej.

acā xucu nej.

nacāj ngwej sij cú xucu.

nacāj ngwej sij cú xacá.

nicāj ngwej sij xacá.

acā xé nī acā xuj.



Se quema un lugar para una milpa.

Se quema la milpa también.

Se queman las vigas.

Se queman los animales.

Recogen los huesos de los animales.

Recogen los huesos de los cuchis.

Ellos tienen cuchis.

Se quema un lugar para una milpa, y ellos se queman.



nicāj ngwej sij xucu xà ngwej  
sij nne xuj.

xà nicā ngwej sij nne xuj.

xacāj nicā ngwej sij chīj cha.

xacāj ngwej sij áju nej.

---

Tienen animales, comen su carne.

Sus esposas comen la carne.

Sus esposas cogen siete tortillas.

Cogen ajo también.

aché nicā xi sij cheje.

aché nicā sij cheje.

achá nicā sij.

acā xé.

acā nicā sij.

acā caja nej.

acā xucu nej.

nacāj ngwej sij cú xucu.

La esposa del abuelo camina por el camino.

Su esposa camina.

Su esposa canta.

Se quema un lugar para milpa.

Se quema su esposa.

Se queman las vigas también.

Se queman los animales también.

Recogen los huesos de los animales.

1. nacāj ngwej sij cú xuj.
2. xacāj ngwej sij cha.
3. nacāj ngwej sij xichú xuj.
4. xichú xuchē nicāj ngwej sij.
5. xacāj nicā sij áju.
6. caja nicāj ngwej sij.
7. acā nicā sij.
8. acā xichá xuj.
9. xacāj nicā sij xuchē.
10. xà xachú cú xucu.
11. xacāj nicā sij xacá.
12. achá ngwej sij nne ngwej sij.

1. Recogen los huesos de los animales.
2. Cogen tortillas.
3. Recogen blanquillos.
4. Tienen los blanquillos de la gallina.
5. Su esposa coge ajo.
6. Ellos tienen vigas.
7. Su esposa se quema.
8. Su espalda se quema.
9. Su esposa coge gallinas.
10. Los zopilotes comen los huesos de los animales.
11. Su esposa coge cuchis.
12. Están cantando, están sentados.





